

## Resúmenes\*

### Modos y grados del creer

*Raúl Dorra*

El artículo ofrece una reflexión sobre los diferentes modos y grados del creer, enfocando la problemática, en primer lugar, en la relación entre el creer y las creencias; posteriormente, entre *creer que* y *creer en*, así como en las diferentes intensidades y grados de los modos de creer transitivos e intransitivos. A partir de textos poéticos, filosóficos, así como de los postulados de la semiótica, el autor va desplegando, también, diferentes figuras relacionadas con el creer, las cuales se han presentado en la cultura occidental y en el ámbito cristiano.

Palabras clave: creer, creencia, gradualidad, cristianismo.

---

\* Agradecemos a Dominique Bertolotti las traducciones de los resúmenes del francés.

## Modes et degrés du croire

L'article offre une réflexion sur les différents modes et degrés du croire. La problématique se centre tout d'abord sur la relation entre le croire et les croyances, postérieurement sur le fait de *croire quoi et en quoi*, de même que sur les différentes intensités et degrés des modes du croire transitifs et intransitifs. À partir de textes poétiques, philosophiques ainsi que des postulats de la sémiotique, l'auteur expose également différentes figures en lien avec le croire qui sont présentes tant dans la culture occidentale que dans le domaine chrétien.

Mots-clés : croire, croyance, gradualité, christianisme.

## Believing modes and degrees

This article reflects upon the different modes and degrees of believing. It focuses, first, on the relationship between believing and beliefs. Then, it explores the relationship between *believing that* and *believing in*, as well as the various intensities and degrees of believing modes, both transitive and intransitive. Drawing on poetic and philosophical texts, as well as on semiotic postulates, the author displays several believing-related figures, which are part of Western culture and the Christian world.

Key words: believing, belief, graduality, Christendom.

## Del creer en lengua árabe

*Manar Hammad*

Este texto explora las expresiones relativas al *creer* en lengua árabe, partiendo del contenido definido en francés y limitando el campo al uso religioso de dicho término, es decir excluyendo

los usos jurídico y científico. El uso semiótico que designa mediante *creer* una modalidad cognitiva no se encuentra en árabe donde *creer* es un acto, decir el creer es un acto, probar el creer, es un acto. La acción es la clave de todo el sistema de valores puesto en marcha por el idioma árabe sobre la isotopía religiosa.

Construida sobre una serie de conceptos vinculados por contrariedad, contradicción o confirmación, la exploración no se apoya en un discurso-objeto continuo sino sobre lexemas descompuestos en semas y en estructuras sintácticas actanciales referidas al modelo semiótico narrativo greimasiano.

Palabras clave: creer, árabe, religión, acción.

### **Du croire en langue arabe**

Ce texte explore les expressions relatives au *Croire* en langue arabe, en partant du contenu défini en français et en limitant le champ à l'usage religieux du terme, excluant les usages juridique et scientifique. L'usage sémiotique désignant par *croire* une modalité cognitive n'est pas attesté en arabe, où *croire* est un acte, dire le croire est un acte, prouver le croire est un acte. L'action est à la clef de tout le système de valeurs mis en œuvre par la langue arabe sur l'isotopie religieuse.

Construite sur une suite de concepts associés par contrariété, contradiction ou confirmation, l'exploration ne s'appuie pas sur un discours-objet continu mais sur des lexèmes décomposés en sèmes et en structures syntaxiques actantielles rapportées au modèle sémiotique narratif greimassien.

Mots-clés : croire, arabe, religion, action.

### **Believing and creed in Arabic language**

This paper explores various expressions of *believing* and *creed* in Arabic language. It starts from the content defined in French

language and restricts its field to the religious use of the term, excluding juridical and scientific uses. The French semiotic use that designates by *croire* a cognitive modality is not attested in Arabic, where *believing* is an act, the enunciation of belief is an act, and the proof of belief is an act. Action is the key to the entire system of values operating in Arabic language on the religious isotopy.

Built upon a series of concepts related to each other by relations of contrariety, contradiction or confirmation, this exploration does not relate to a given continuous discourse object but rather to lexemes that are decomposed into semes and into actantial syntactic structures in conformity with the greimassian narrative semiotic model.

Keywords: believing, Arabic, religion, action.

## De la meta-fe a lo que mata (la) fe: una alegoría de Quino

*Óscar Quezada Macchiavello*

La práctica del humor gráfico suele producir textos breves en los que se concentra intensidad afectiva, correlativa a un preciso despliegue cognitivo. En este caso, la eficacia tragicómica reside, en gran medida, en la presentación de un potente semisimbolismo espacio-temporal articulado retóricamente mediante una alegoría que incorpora oposiciones figurativas, temáticas y, en especial, pasionales. Ese semisimbolismo, ya en términos narrativos, se sustenta en una secuencia tripartita, al modo de una sonata clásica, pero invertida. Todas aquellas relaciones y operaciones dan forma a una parodia de la desesperanza: en la fase central, emerge en el protagonista una intempestiva impronta de *fe*, de tono *alegre*; escoltada (o estrujada), antes, por su dramática *desorientación* y, después, por la cruda *decepción* causada por tristes *andantes*. Sin duda,

una metáfora existencial de la fallida donación de sentido que angustia al hombre de nuestro tiempo al contemplar la explotación y la robotización de sus semejantes.

Palabras clave: Quino, *Mundo Mezquino*, semiótico, humor gráfico, eficacia tragicómica, semisimbolismo, meta-fe, parodia, alegoría, sonata, metáfora existencial.

### **De la méta-foi à ce qui tue la foi : une allégorie de Quino**

La pratique de l'humour graphique produit d'habitude des textes courts sur lesquels se concentre l'intensité affective, corrélative à un déploiement cognitif précis. En ce cas, l'efficacité tragicomique réside, en grande mesure, dans la présentation d'un puissant semi-symbolisme spatio-temporel articulé rhétoriquement parlant grâce à une allégorie qui incorpore des oppositions figuratives, thématiques et, tout particulièrement, passionnelles. En termes narratifs, ce semi-symbolisme s'appuie sur une séquence tripartite, telle une sonate classique, mais à l'inverse. Toutes ces relations et opérations donnent forme à une parodie du désespoir : dans la phase centrale, on voit émerger chez le protagoniste une intempestive marque de *foi*, à la tonalité *joyeuse* ; accompagnée (comprimée) auparavant par sa dramatique *désorientation* et, ensuite, par la *déception* crue causée par de tristes *errants*. Sans nul doute, une métaphore existentielle du don de sens raté qui anguisse l'homme de notre temps lorsqu'il contemple l'exploitation et la robotisation de ses semblables.

Mots-clés : Quino, *Mundo Mezquino*, sémiotique, humour graphique, efficacité tragicomique, semi-symbolisme, méta-foi, parodie, allégorie, sonate, métaphore existentielle.

## From the meta-faith to what kills the faith: a Quino's allegory

The practice of graphic humour used to produce short texts in which affective intensity is concentrated, correlative to a precise cognitive deployment. In this case, the tragicomic efficacy resides, in much extent, in the presentation of a powerful space-time mid-symbolism articulated rhetorically through an allegory which incorporates figurative, thematic and, mainly, passional oppositions. That mid-symbolism, already in narrative terms, is supported by a tripartite sequence, such as a classic sonata, but inverted. All those relations and operations shape a parody of despair: in the central stage, it emerges a sudden stamp of *faith*, in a cheerful tone, in the protagonist; escorted (or crushed), before, by his dramatics *disorientation* and, afterwards, by the crude *disappointment* caused by sad *walkers (andantes)*. With no doubt, this is an existential metaphor of the failed donation of sense that anguishes the man of our time when contemplating the exploitation and robotization of his similars.

Key words: Quino, *Mundo Mezquino*, semiotics, graphic humour, tragicomic efficacy, mid-symbolism, meta-faith, parody, allegory, sonata, existential metaphor.

## La fe como forma de vida

*Ralitza Bonéva*

Este artículo propone estudiar la fe como una forma de vida en relación con la dinámica que asume en el cuerpo actante. Diremos que la forma de vida de la fe se constituye en “zonas críticas” (Floch, 1990), siendo que las restricciones provienen tanto de lo exterior como de lo interior, del cuerpo *carne* y del cuerpo *hueco* (Fontanille, 2011). En su calidad de configuración

semiótica, posee un plano de la expresión, una sintagmática de vida según un programa narrativo de testimonio, y un plano del contenido que engloba las modalidades del querer y del creer, así como las transformaciones narrativas y pasionales que de ahí derivan. Tomando como objeto la película de Ulrich Seidl, *Paraíso: Fe* (2012), el análisis circunscribe la estructura elemental de la forma de vida de la fe en el eje /voluntad propia/ vs. /voluntad de Dios/.

Palabras clave: fe, cuerpo actante, forma de vida.

### **La foi comme forme de vie**

Cet article se propose d'étudier la foi comme forme de vie eu égard à la dynamique qu'elle engage dans le corps-actant. Nous dirons que la forme de vie de la foi se constitue sur des « zones critiques » (Floch, 1990), les contraintes venant autant de l'extérieur que de l'intérieur, du corps-*chair* et du corps-*creux* (Fontanille, 2011). En tant que configuration sémiotique, elle a un plan de l'expression, une syntagmatique de vie selon un programme narratif de témoignage, et un plan du contenu, englobant les modalités de vouloir et de croire et les transformations narratives et passionnelles qui en découlent. Prenant pour objet le film de Ulrich Seidl, *Paradis : Foi* (2012), l'analyse circonscrit la structure élémentaire de la forme de vie de la foi sur l'axe /volonté propre/ vs. /volonté de Dieu/.

Mots-clés : foi, corps-actant, forme de vie.

### **Faith as a form of life**

This article aims to study the faith as a form of life viewed from the dynamics that it incurs in the body-actant. We say that the form of life of faith extends over “critical zones” (Floch, 1990), some constraints coming from outside, while others from the

inside, of the *body-flesh* and the *body-hollow* (Fontanille, 2011). As a semiotic configuration, it has a plane of expression, it is a syntagmatic of a life course in the form of a narrative program of witness; his plan of content includes the terms of the will and of belief as well as narrative and passionate transformations resulting from them. Thus, our article examines Ulrich Seidl's film, *Paradise: Faith* (2012), the analysis circumscribes the basic structure of the form of life of faith on the axis /own will/ *versus* /will of God/.

Key words: form of life, faith, body-actant, own will.

### **Kazimierz Ajdukiewicz, las oraciones interrogativas y la racionalidad de los presupuestos al hacer una pregunta**

*Juan Manuel Campos*

En este artículo se expone las ideas de Kazimierz Ajdukiewicz acerca de las oraciones interrogativas, y algunas clasificaciones de las respuestas a ellas. Luego el autor ordena algunos de sus resultados en cuadrados y hexágonos de oposiciones normales y anormales, recurriendo para ello a la lógica de cuantificadores y a la lógica doxástica para expresar sus ideas. Finalmente, el artículo trata una relación que no se encuentra en el cuadrado tradicional pero sí en octágonos medievales.

Palabras clave: Ajdukiewicz, oraciones interrogativas, presuposiciones, doxástica, oposiciones.

### **Kazimierz Ajdukiewicz, les phrases interrogatives et la rationalité des présupposés au moment de poser une question**

Dans cet article, nous exposerons les idées de Kazimierz Ajdukiewicz sur les phrases interrogatives, de même que plusieurs



classifications des réponses à ces interrogations. Nous avons ensuite classé certains des résultats dans des carrés et des hexagones d'oppositions normales et anormales en nous appuyant sur la Logique des Quantificateurs et la Logique Doxastique pour exprimer ses idées. Et finalement nous mettons en évidence une relation qui ne se trouve pas dans le carré traditionnel mais par contre que nous trouvons sur des octogones médiévaux.

Mots-clés : Ajdukiewicz, phrases interrogatives, présuppositions, doxastique, oppositions.

### **Kazimierz Ajdukiewicz, the interrogative sentences and the presupposed rationality when asking a question**

We show some ideas from the polish philosopher Kazimierz Ajdukiewicz about interrogative sentences and some classifications of answers. We resort to First Order and Doxastic Logic in order to express some of his results and we also recourse to normal and non normal squares and hexagons of opposition to express his findings. Finally we say some words about a relationship found in the medieval octagons of opposition which is not found in the traditional square; this relation is found also in our doxastic hexagon of presuppositions.

Key words: Ajdukiewicz, interrogative sentences, presuppositions, doxastic, oppositions.

### **Las funciones de creencia en la lingüística computacional: una reconsideración de los modos del creer**

*Antonio Rico Sulayes*

Propuestas como elemento central de un modelo probabilístico, las funciones de creencia intentan capturar las creencias que un

sujeto o agente artificial genera conforme observa el mundo. Aunque dicho constructo ha sido exitoso en diversos campos de la ciencia, en la mayoría de sus aplicaciones para el diseño de agentes artificiales la modalidad del creer ha explotado tan sólo algunos de sus posibles modos de manifestación. Esto ha cambiado con algunas aplicaciones recientes de la lingüística computacional, donde todos los modos del creer de esta modalidad cognitiva son finalmente abordados. Esta ampliación de los modos del creer en el diseño de sujetos artificiales ha resultado en una mejora en el desempeño de estas aplicaciones de la lingüística computacional. Así, la advertencia de Greimas de no ignorar esta modalidad cognitiva gana una validez y actualidad evidentes.

Palabras clave: teoría de la evidencia, sujeto artificial, reconocimiento de voz, agentes de diálogo.

### **Les fonctions de la croyance en linguistique informatique : une reconsidération des modes du croire**

Proposées comme élément central d'un modèle probabiliste, les fonctions de croyance tentent de capturer les croyances générées par un sujet ou agent artificiel à partir de son observation du monde. Même si ce schéma a eu du succès dans divers domaines de la science, dans la plupart de ses applications pour l'élaboration d'agents artificiels, la modalité du croire n'a exploité que quelques-uns des modes possibles de manifestation. Certaines applications récentes de la linguistique informatique ont changé cette situation où tous les modes du croire de cette modalité cognitive sont finalement abordés. Cette expansion des modes du croire dans l'élaboration de sujets artificiels a eu comme conséquence l'amélioration de la performance de ces applications de la linguistique informatique. C'est ainsi que l'avertissement de Greimas de ne pas ignorer cette modalité cognitive prend toute son ampleur et devient d'une actualité évidente.

Mots-clés : théorie de l'évidence, sujet artificiel, reconnaissance de la voie, agents du dialogue.

**Belief functions in computational linguistics:  
a reconsideration of belief modes**

Proposed as a core element for a probabilistic model, belief functions are aimed at representing the beliefs an artificial agent or subject produces as it observes the world. Although such a construct has been successfully applied in a number of scientific fields, most of its applications in the design of artificial agents have exploited the modality of believing using only a few of all of its possible modes of expression. This has recently changed with a number of current computational linguistics applications which employ all modes of believing for this cognitive modality. The expansion in the use of the modes of believing for the design of artificial agents has resulted in an improvement of the performance by these computational linguistics applications. These results confirm the current validity of Greimas' warning as to not to ignore this cognitive modality.

Key words: theory of evidence, artificial agent, speech recognition, conversational agents.